



Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Tahun 2023

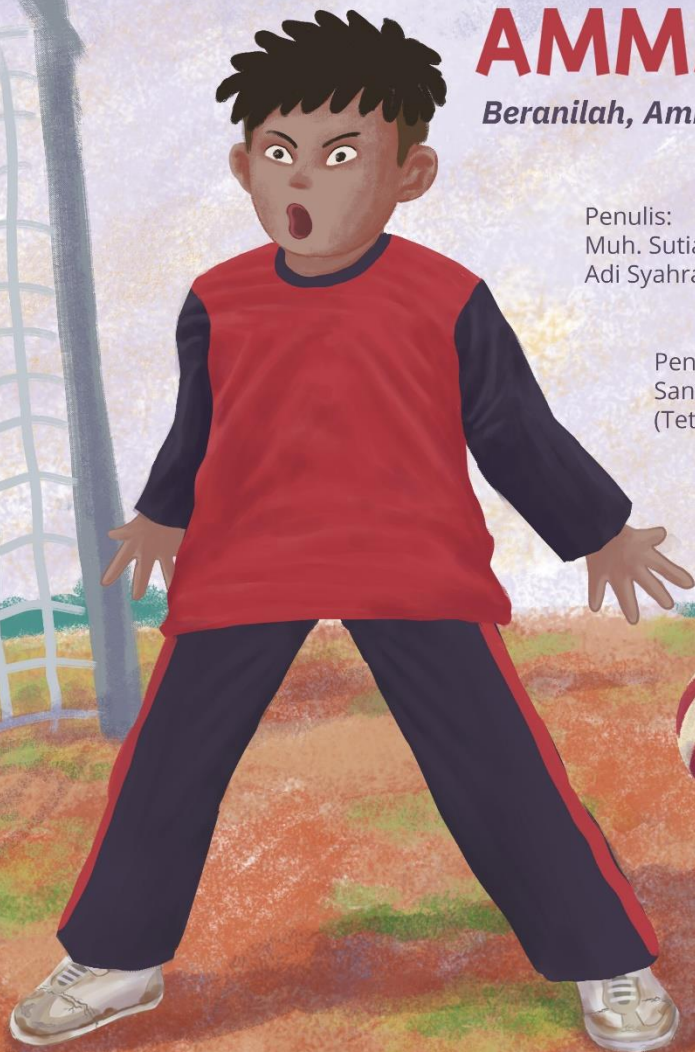
REWAKO, AMMANG!

Beranilah, Ammang!

Penulis:
Muh. Sutiadhi Putra
Adi Syahraini

Penerjemah:
Sandy Warman
(Tetta Sally)

Ilustrator:
Adi Syahraini



B2

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN



Rewako, Ammang!

Beraniilah, Ammang!

Penulis:

Muh. Sutiadhi Putra
Adi Syahraini

Penerjemah:

Sandi Warman

Ilustrator:

Adi Syahraini

Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Rewako, Ammang!

Penulis : Muh. Sutiadhi Putra
Adi Syahraini
Penerjemah : Sandy Warman
Ilustrator : Adi Syahraini
Penyunting : Rahmatiah
Andi Makkaraja

Diterbitkan pada tahun 2023 oleh
Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan
Jalan Sultan Alauddin Km 7 Tala Salapang, Makassar

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Katalog Dalam Terbitan (KDT)

Muh. Sutiadhi Putra
Adi Syahraini

Rewako, Ammang!/ Muh. Sutiadhi Putra, Adi Syahraini;
Penerjemah: Sandy Warman; Ilustrator: Adi Syahraini; Penyunting:
Rahmatiah, Andi Makkaraja; Makassar: Balai Bahasa Provinsi Sulawesi
Selatan, 2023.

v, 26 hlm.; 29,7 cm.

ISBN

1. CERITA ANAK-INDONESIA
2. CERITA BERGAMBAR

SEKAPUR SIRIH KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI SULAWESI SELATAN

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (Badan Bahasa) melaksanakan program penerjemahan buku cerita anak untuk mendukung Gerakan Literasi Nasional (GLN). Pada tahun 2022, Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan (BBP Sulsel) sebagai UPT Badan Bahasa juga telah menerbitkan sepuluh judul buku cerita anak dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia melalui program penerjemahan buku cerita anak dwibahasa (bahasa daerah-bahasa Indonesia) untuk mendukung GLN.

Pada tahun 2023, BBP Sulsel menerbitkan 46 judul buku cerita anak dwibahasa yang diperuntukkan anak usia 4—6 tahun (jenjang B-1, tingkat PAUD/TK) dan anak usia 7—9 tahun (jenjang B-2, tingkat SD awal). Cerita-cerita anak itu memuat tema “Pemajuan Budaya Lokal” dan substansi STEAM (*science, technology, engineering, art, math*). Buku cerita anak berupa buku bergambar (*picture book*) ini berbicara perihal (1) alam dan lingkungan, (2) ekonomi kreatif, (3) cerita rakyat, (4) matematika, (5) pengembangan diri, (6) sains, (7) seni dan budaya, serta (8) tokoh.

Buku cerita anak yang diterbitkan BBP Sulsel tentunya telah melalui tahapan kurasi karya, pembimbingan kepada penulis, dan penilaian karya dari para narasumber yang terdiri atas sastrawan, guru, dosen, dan akademisi. Kami berharap dengan adanya proses tersebut buku cerita anak yang kami terbitkan menjadi bahan bacaan bermutu yang layak baca dan memiliki tingkat keterbacaan yang baik untuk anak-anak. Buku-buku hasil program penerjemahan buku cerita anak dwibahasa (bahasa daerah—bahasa Indonesia) itu dapat diakses bersama bahan bacaan literasi lainnya di laman <https://penerjemahan.kemdikbud.go.id/> dan <https://budi.kemdikbud.go.id/>.

Penerbitan sebuah buku tidak akan bermakna tanpa apresiasi dan saran yang bijak dari pembaca. *Tak ada gading yang tak retak*, begitu kata pepatah. Demikian juga dengan buku cerita anak yang ada di tangan Anda ini, tentu masih banyak kekurangan. Tegur sapa dan saran sangat kami harapkan. Selamat membaca dan salam literasi.

Makassar, Oktober 2023

Ganjar Harimansyah
Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan atas kehadiran Allah SWT, Tuhan yang maha pengasih dan tak pernah pilih kasih yang telah memberi kesehatan dan kesempatan untuk menyelesaikan buku ini.


Selain itu, penulis juga mengucapkan banyak terima kasih kepada kedua orang tua yang tak pernah lelah memberi doa dan dukungan, kepada Balai Bahasa Sulawesi Selatan yang telah memberi wadah bagi penulis untuk menulis, kepada Forum Lingkar Pena Sulawesi Selatan yang telah memberi banyak ilmu dan bimbingan terkait kepenulisan, dan tentunya kepada penyunting maupun ilustrator yang telah menyempurnakan buku ini sehingga menjadi karya yang layak untuk dibaca.

Makassar, Juni 2023

Penulis

Daftar Isi

Sekapur Sirih	iii
Kata Pengantar	iv
Daftar Isi	v
Rewako, Ammang!	1
Biodata	27

The background is a vibrant, textured illustration of a soccer field. The sky is a mix of light blue and white with soft, golden-yellow clouds. The ground is a mix of brown, orange, and green, suggesting a dirt or grass field. On the right side, a portion of a soccer goal is visible, with its black frame and white netting. In the foreground, a soccer ball with red and white stripes is resting on the ground. The overall style is painterly and expressive.

*Anne alloa niak pertandingan akgolok ri sikolaya.
Sannang ngaseng taua, I Ammangji tena.*

**Hari ini ada pertandingan sepak bola di sekolah.
Semua orang senang, kecuali Ammang.**

Kodi nyawana I Ammang ammempo ri pantarang kalasakna.

Ammang duduk murung di luar kelas.





*Nimangei ri lccang.
Nikiyoki akgolok.*

**lccang menghampiri.
Dia mengajaknya bermain bola.**

Paerokai I Ammang.

Ammang menolak.



Manna sannak erokna I Ammang akgelok.

Meskipun Ammang sangat ingin bermain bola.



Assiri-siriki Amman

Amman malu.





Mange assikolai poeng na battalak nyawana.

Ke sekolah pun ia tidak percaya diri.

Pasikolaya maraeng sapatu gammarak napake.

Siswa lain memakai sepatu bagus.



Sapatunna tonji appekdak nampa niak poeng kakkarakna sikekdek.

Hanya sepatunya yang usang dan sedikit sobek.



Nipakalompoi nyawana poeng ri lccang.

Iccang membujuknya kembali.



*Turukna Iccang, teaki Ammang assirik-siriki.
Takkulleki Ammang akpabuang.*

**Menurut Iccang, Ammang jangan malu.
Ammang tidak boleh menyerah.**



Parallui I Ammang appilajarak ri Andi Ramang.

Ammang harus belajar dari Andi Ramang.



*Anjomi pagolok porena battu ri Mangkasarak.
Tau tena akpabuang nabetai balinna.*

**Dialah pemain jagoan asal Makassar.
Orang yang tidak menyerah mengalahkan lawannya.**



*Pallaki I Ramang akgolok teyai sabak battu ri sapatunna.
Mingka, battu ri sumangakna na tittik songokna.*

**Ramang hebat bermain bola bukan karena sepatunya.
Akan tetapi, dari semangat dan kerja kerasnya.**



Akjappami Ammang mange ri lapangang.

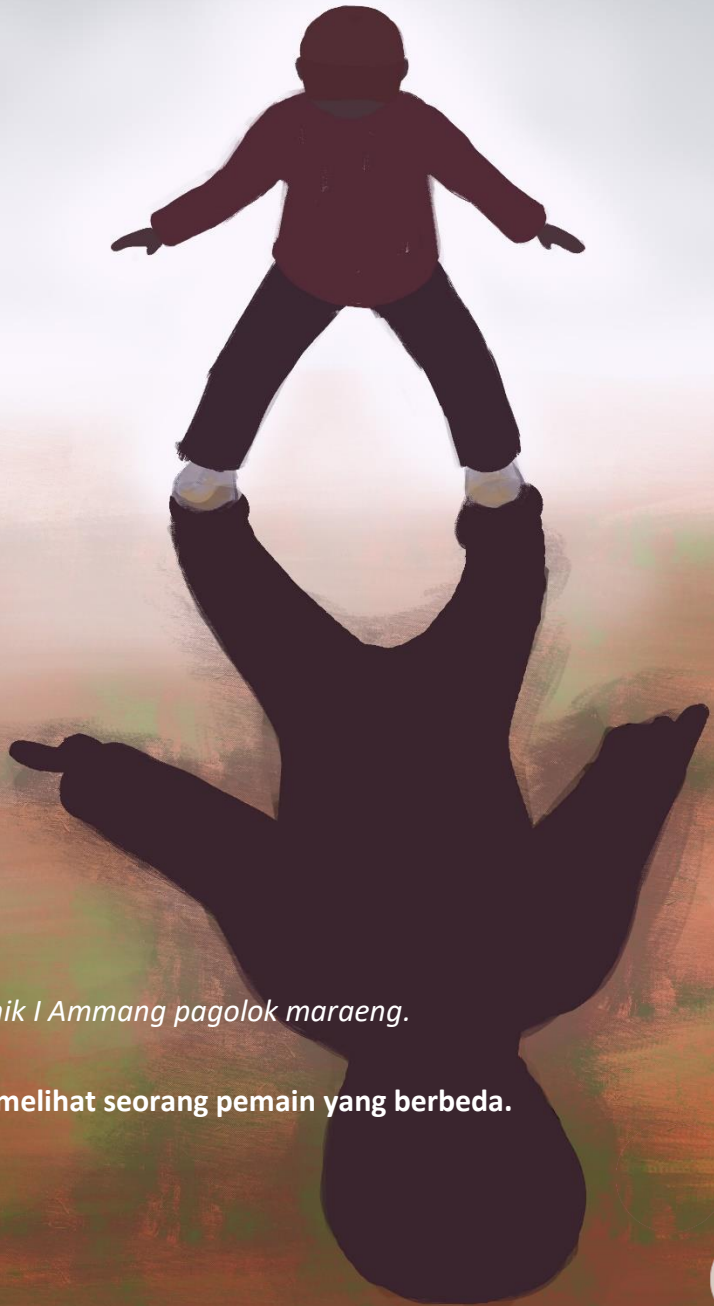
Ammang berjalan menuju lapangan.



Naciniki balinna | Ammann taksere-sekre.

Ammann melihat lawannya satu persatu.





Niak nacinik / Ammang pagolok maraeng.

Ammang melihat seorang pemain yang berbeda.



Anjo pagoloka ammakei sapatu singkamma napakea.

Pemain itu memakai sepatu yang sama dengannya.

Anjo pagoloka niaki ri dallekang gawang.

Pemain itu berada di depan gawang.



Ri bajunna, tak ukirik areng COLLENG.

Di bajunya, tertulis nama COLLENG.



Sannak carakdekna I Colleng anjakkalak na ammepek golok.

Colleng begitu pandai menangkap dan menghalau bola.





Sawalaki nipantamak goloka ri gawangna I Colleng.

Sulit memasukkan bola ke gawang Colleng.



*Nasassali kalenna I Ammang.
Sadarakmi ri sumangakna I Colleng.*

**Ammang menyesal.
Semangat Colleng membuatnya tersadar.**

Takkullemi I Ammang akpabuang.

Tau Mangkasaraka parallui barani na tappaki kalenna.

Ammang tidak boleh lagi menyerah.

Orang Makassar harus berani dan percaya diri.



Napolei sumangakna I Ammang akgolok.

Ammang akhirnya bermain bola dengan semangat.



Rewako, Ammang!
Rewako, Ammang!

Beraniilah, Ammang!
Beraniilah, Ammang!



BIODATA



Penulis

Muh. Sutiadhi Putra lahir di Ujung Pandang, 13 Oktober 1996. Saat ini berprofesi sebagai perawat di salah satu Rumah Sakit yang ada di DKI Jakarta. Selain menjadi perawat, Adhi juga aktif menulis di Forum Lingkar Pena Cabang Gowa. Buku yang pernah diterbitkannya adalah "Mencintai Cinta Tak Harus Membenci Luka" sehimpun puisi yang diterbitkan oleh Penerbit Garis Khatulistiwa pada tahun 2020. Adhi bisa ditemui melalui akun instagram @m.sutiadhi_.



Penerjemah

Sandy Warman atau biasa dikenal dengan nama pena Tetta Sally adalah seorang lelaki kelahiran Ujung Pandang, 18 April 1994. Tetta saat ini aktif menulis di Forum Lingkar Pena Wilayah Sulawesi Selatan. Buku-buku yang pernah ditulisnya antara lain "Maka Nikmat Rindu Mana Lagi yang Kau Dustakan?" sebuah novel tahun 2018, "Perempuan Dilarang Bahagia" kumpulan cerpen tahun 2019, dan "Tata Cara Bersuci dari Patah Hati" kumpulan cerpen tahun 2021. Tetta bisa disapa melalui pos elektronik tettasally1899@gmail.com dan akun instagram @tettasallyy



Penulis dan
ilustrator

Adi Syahraini baru saja mendapatkan gelar sarjananya di Program Studi Teknik Sipil Pengairan Universitas Muhammadiyah Makassar. Sewaktu mahasiswa, Adi adalah pegiat multibidang, beberapa kali menjuarai kompetisi karya tulis ilmiah, esai hingga lomba kesenian tingkat nasional. Awalnya menolak ajakan untuk menggarap "Rewako, Ammang!" karena ingin fokus dengan bidangnya di dunia rekayasa infrastruktur. Tapi kemudian ia melihat sisi lain bahwa buku cerita anak memiliki peran cukup strategis dalam mendidik karakter anak. Bagi Adi, buku ini merupakan bentuk pengabdian masyarakat untuk masa depan bangsa dan negara yang lebih baik.

*Nikiyoki I Ammamng akgolok ri Iccang.
Mingka aksirik-siriki I Ammamng sabak appekdaki sapatunna.
Antekamma batena sumangak akgolok I Ammamng?
Umba, ammaca anne bukua nampa kasiyaki suarakna!*

Ammang dipanggil bermain bola oleh Iccang.
Akan tetapi, Ammamng malu karena sepatunya usang.
Bagaimanakah cara Ammamng agar kembali semangat bermain
bola?

Ayo, baca buku ini dan rasakan keseruannya!



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan Bahasa
Jalan Sultan Alauddin Km.7 Tala Salapang Makassar